

O DUBROVAČKOJ REPUBLICI GOD. 1624.

UVOD

Godine 1921. radeći u biblioteci »Marciana« u Veneciji, pronašao sam u kodeksu MSS. italiani Cl.7 No 984 rukopis koji je nosio naslov »Relatione della Republica di Ragusa l'anno 1624« i prepisao ga. Kako me u ono vrijeme ovakva relacija nije zanimala, jer sam radio na povijesti Splita, a u rukopisu se govorilo samo o Dubrovniku, taj sam svoj prijepis metnuo u svezak u kojem sam slagao ono što je generalni providur Dalmacije i Albanije Antun Priuli govorio o Dalmaciji, a posebno i o Splitu, poslije svog povratka s dužnosti generalnog providura Dalmacije i Albanije god. 1670. Kad sam spremao, poslije svojeg VII sveska »Commissiones et relationes venetae«, VIII-i, u koji sam uvrstio i Priulijevu relaciju u cijelosti, našao sam u svesku, u kojem se nalazila Priulijeva relacija, i ovu o Dubrovniku. Sada sam vidio da je to odlična relacija o ovom našem gradu i republici i da je treba svakako objaviti.

To činim iz mnogo razloga. Jedan je taj što je ta relacija pisana 43 godine prije potresa, dakle kada je Dubrovnik bio još nerazrušen, i kada je on doista bio onakav kakvim su ga kroz stoljeća ljudi koji su imali smisla za lijepo i veliko izgradili. Drugi je razlog što ovaj izvještaj ne piše nikakva službena ličnost i nije upućen nikakvom službenom tijelu. Rukopis se nalazio u biblioteci Giovannija Rossija, sina Gerardova, odakle je prispio u biblioteku Marcianu. Zašto ga je pisac napisao, ne znamo. Relacija sama pisana je sasvim objektivno, čak bismo kazali sa simpatijom prema Dubrovniku, i nigdje se ne osjeća neki žalac ili slično, što se često događalo kada su o Dubrovniku izvještavale službene osobe.

Pored toga u ovoj relaciji nalazi se mnogo toga o tadanjem Dubrovniku i njegovoj republici, što nam je inače bilo nepoznato.

Pisac naše relacije o Dubrovačkoj Republici godine 1624. poslužio se za uvod u svoj opis Republike djelima, koja su mu bila pristupačna, i koja su za vrijeme osnutka Dubrovnika, a i u ono prije njega, u starom Epidaurumu, puna svakojakih priča, što ih je sve od reda moderna znanost odbacila. Ima tu i po neka istina, i poneki podatak, uzet opet iz pisaca koji su pisali povijest krajeva oko Dubrovnika i Cavtata, ali je i to upleteno u priču, tako da se samo strogim kritičkim putem dade izdvojiti.

Pisac dalje prelazi na opis tadanjeg Dubrovnika. Govori o položaju Dubrovnika na Jadranskom moru, o njegovoj luci, koja se zatvara željeznim lancem. U luci se mogu zadržavati velike lađe. U njoj je i arsenal, koji može primiti pet galija i četiri ploveća broda. Pisac kaže za Dubrovnik, da je »prelijep grad i dobro uređen«. Njegovi su stanovnici ponajviše trgovci, pomorci i obrtnici, a najviše tkalci vune. Dubrovačke djevojke ne izlaze nikada iz kuće. Grad ima nekoliko prekrasnih crkava, koje se izdržavaju od dobrih prihoda. U Dubrovniku ima bratovština, samostana muških i ženskih, koji imaju dobrih prihoda za izdržavanje. Ima i ubožnica za siromašne. Dubrovačke su kuće vrlo lijepog oblika, zidane od finog kamena. Postoji nekoliko česama vrlo slatke vode, koja dolazi s obližnjih brda.

»Dubrovačke žene nisu vrlo lijepe, ali su muškarci visoka stasa i proporcionalno građeni. Žene nose takve haljine, koje ih, kako su one po prirodi ružne, čine još ružnijima.« Dubrovčani su po prirodi vrlo sumnjičavi. Žene govore hrvatskim jezikom (la lingua schiaua). Muškarci pored hrvatskog govore i talijanski »iako je njihov materinski jezik hrvatski«.

Dubrovčani su, općenito uzevši, vrlo bogati jer trguju u zemljama pod turskom vlašću. Nasuprot tome vrlo su škrti, kaže pisac i nastavlja: »Prijetelji i rođaci rijetko zajedno jedu. Običaji su im barbarski, i tako mrski, da malo stranaca traži njihovo društvo.«

Preko stotinu godina je prošlo a da se plemići drže odluke da ne uzimaju za žene pućanke. Inače plemići međusobno žive u punoj ravnopravnosti i nikome se ne dopušta da se naročito istakne.

Oni se bave redovito trgovinom, na kojoj počiva sva ekonomska snaga Dubrovnika, pa i njegova teritorija. »Malo je njih koji se bave književnošću, nitko vojskom, malo njih poljoprivredom, vrlo malo plemenitim vježbama, kao mačevanjem, lovom, jahanjem i sličnim«.

Grad je, vojnički promatran, slab. Na kopnenoj strani prema Gružu nalazi se kaštel, na jednom brežuljku, vrlo jak, i u njemu ima nekoliko vojnika, koji stražare. Na čelu im stoji jedan plemić kaštelan, koga mijenjaju svaka 24 sata.

U gradu živi oko 30.000 stanovnika, a toliko ih ima i u selima. Dubrovački se teritorij prostire od Molunta do Korčule, i u njemu je oko dvjesto naselja, što gradova, a što sela.

Teritorij Dubrovnika je sav brdovit, i jedina ravnica su Konavli, u zimsko doba gotovo uvijek poplavljeni, te izgledaju kao jezero. Šuma nema, pa je oskudica drva velika. Nema dovoljno ni žita. Cjelokupan teritorij, koji opseže 340 milja, ne rodi žita ni za potrebe stanovništva za četiri mjeseca.

Vrlo dobrih vina ima u obilju, a isto tako i jabuka. Ima i mnogo pašnjaka, i u vezi s tim i stoke. Dobar je lov na patke, na jarebice, prepelice, zečeve, a velik je broj vrtova i bašča, koje su vrlo dobro zasađene svakovrsnim plodonosnim stablima, koja su inače vrlo rijetka a njihovi plodovi ukusni i bolji od onih u drugim krajevima. Dubrovačko primorje obiluje ribama a oko Svetog Andrije, Mljeta i Lastova lovi se koralj.

Pod vlašću Dubrovačke Republike su otoci: Lastovo, Lokrum, Mljet, Gruž, Lopud, Koločep, grad Ston i nekoliko kaštela.

Govoreći o Gružu, ističe anonimni pisac njegovu vrijednost kao sigurne luke, a onda dodaje, da je pun vrtova i krasnih zdanja.

Naš je izvjestitelj iznio i popis prihoda i rashoda Dubrovačke Republike. Prihodi iznose 158.000 dukata godišnje. Dubrovnik nabavlja redovito žito iz Turske i troši za to na godinu oko 50.000 dukata, a prodaje ga svojim građanima uz mnogo nižu cijenu, tako da vlada treba nadoknaditi 16.000 dukata. To se čini zbog toga da građani budu zadovoljni. Za 100 vojnika u tvrđavama troši se godišnje 4800 dukata. Pisac iznosi i ostale troškove za vojsku u gradu i na teritoriju. Pored toga oni plaćaju 100.000 jaspri na godinu na ime carine za robu koju uvoze i izvoze iz Turske.

Svega skupa ima republika 4000 vojnika, što je vrlo malo, ali mornara ima vrlo mnogo. Gotovo i nema lađe, pa bila ona mletačka, španjolska, toskanska, ili neka druga, koja plovi Sredozemnim morem, a da na njoj nema Dubrovčana.

U Dubrovniku postoji veliko spremište žita, u kojem se stalno nalazi 100.000 stara žita, i ono se svake godine obnavlja.

Uređenje vladanja u Dubrovniku je potpuno slično onom u Veneciji. Dubrovnikom vlada oko 27 porodica, i te su: Babali, Basegli, Benessa, Bomba, Bacchia, Binciola, Boni, Cerva, Croce, Caboga, Gozze, Gheraldi, Gondola, Giorgi, Gianagno, Gradi, Lucosi, Menze, Proculo, Pozzo, Palmota, Pradonello, Resti, Ragnina, Saraca, Sorgo, Tudisio.

Naš izvjestitelj govori zatim o odijevanju dubrovačkih plemića, građana i bogatijih trgovaca i kaže da je ono isto kao u Veneciji.

U Dubrovniku postoji Veliko vijeće, u koje ulaze svi plemići od dvadesete godine dalje, a 1. prosinca svake godine je skupština Velikog vijeća, na kojoj se nađe i do 250 plemića. Tu se biraju svi državni dužnosnici.

Drugo je vijeće Vijeće umoljenih (Pregadi). Ima ih nešto više od stotinu, i oni upravljaju gradom i svim teritorijem. Slijedi Malo vijeće, u koje ulazi knez i 11 najstarijih plemića. To reprezentativno tijelo prima strana poslanstva, upućuje svoja i sl. Na čelu Republike stoji rektor (knez), koji stalno boravi u palači, čuva kod sebe gradske ključeve, čuva državne pečate, a odijeva se kao mletački savjetnici. Kad izlazi iz palače

čini to uz veliku pompu. Pisac govori dalje o dužnosti petoro providura, zatim o onoj šest sudaca za kaznene parnice. Postoji još šest sudaca za civilne parnice. Postoje i trojica nadzornika vunenog zanata, koji su redovito vrlo rigorozni u tome da se taj zanat obavlja dobro.

Republički se novac držao u crkvi svete Marije, a o njemu je vodilo brigu pet u tu svrhu izabраниh plemića. Ovi su onda ulagali novac u Genovi, Rimu i Napulju uz kamate od 7^o/_o.

U riznici crkve svete Marije bilo je 300 relikvija raznih svetaca. Pored petorice rizničara Svete Marije, bilo je još tri prokuratora, kojima je bila dužnost da kontroliraju ispravno poslovanje. I jedni i drugi bili su birani na pet godina.

*Relatione della Republica di Ragusa l'anno 1624.**

Il principio della città di Ragusa hebbe origine dalle rouine di Epidauru,¹ e fù posta due o tre uolte colonia dei Romani,² et dal quel parlar latino fù introdotto, che Epidauru, che è hoggi la città di Ragusi si serue di quel parlar latino in tutti li magistrati, processi, sententie, che scriuono in latino et così al Consiglio maggiore del Pregadi, et minore et tutte le parti hoggidi et statuti suoi sono scritti in lingua, che scriuono le lettere uolgarmente.

Et poi che successe la distruttione di Epidauru causata da una grossissima armata de Mori Saraceni,³ quali scorrendo per il Golfo rouinarono molte riviere nel uiaggio di Napoli fecero di molti mali et graui danni, occuparono la città di Roma e dominarono molti anni li abitatori della

* Rukopis u Biblioteca Nazionale di San Marco u Veneciji, MSS. italiani Cl. 7 No 984, od f. 10v do 41v.

¹ O Epidaurumu vidi G. Novak, *Quaestiones Epidauritanae*, Rad JAZU 339, Zagreb 1965; isti, *Stari Grci na Jadranskom moru*, Rad JAZU 322, Zagreb 1961; isti, *Das griechische Element in Dalmatiens Städten*, Carnuntina Graz—Köln 1956, str. 124 ss; isti, *War Epidaurum colonia oder municipium?* — *Corolla memoriae Erich Swoboda dedicata* (Römische Forschungen in Niederösterreich V) Graz—Köln 1966, 169 ss; isti, *La province Illyricum était-elle au temps d'Octavien Auguste et de Tibere divisée en Superior provincia Illyricum et Inferior provincia Illyricum?* — *Melanges d'archéologie et d'histoire offerts à Andre Piganiol*, Paris 1966, pg. 1359—1366; isti, *Povijest Dubrovnika od najstarijih vremena do početka VII stoljeća* (do propasti Epidauruma). Prilog Analima Dubr. X—XI, 1966, str. 3—84.

² *colonia dei Romani*. Ovdje je naš pisac sasvim nejasan, barem za današnje naše znanje o kolonijama rimskim i o Epidaurumu. Ja sam u nekoliko svojih radova, koje sam spomenuo u bilježici I. bez svake sumnje utvrdio da je Epidaurum bila rimska kolonija, osnovana prije Plinija Sekunda, negdje prije sedamdesetih godina I stoljeća n. e. Što se pak Dubrovnika tiče, sigurno je da on nije bio nikada rimska kolonija.

³ *armata de Mori Saraceni* — Mornarica saracenskih Maura. Pisac poznaje, kako se iz ovoga vidi, vrlo slabo povijest Sredozemnoga mora i njegovih obala. On je pomiješao iskrcavanje Saracena krajem srpnja 846. u Ostiji, prodor njihov do Rima, gdje su opljačkali desnu obalu Tibra, ali Rima nisu osvojili, niti su na lijevu obalu Tibra prodrili... Prema našem piscu jedna je vrlo velika (grossissima) saracenska flota razorila i Epidaurum, te »mnogo godina vladala nad stanovnicima grada Epidauruma«. Ovdje pisac miješa posjedanje Dubrovnika od strane Saracena (Arapa) god. 866—867.

detta città di Epidauro abandonadolo si diuisero in tre membri, che furono castelli del sudetto Epidauro, l'uno discosto tre miglia in cima del monte nominato Spelimbugrid (sic !), l'altro nella ualle di Breno⁴ appreso il monte nominato Gradez,⁵ il terzo alla ripa del mare sopra una rocca nominata Castel Laue⁶ doue al presente è collocata la città di Ragusa discosto inuerso ponente dalla città d'Epidauro sei miglia, hora nominata Ragusa uecchia et per interuallo di tempo i sudetti popoli uieuan separati mancandole le cerimonie dell'arciuescouo, che fu' l'ultimo Ioannes Arcipiscopus Epidaurensis. Haueuano introdotto certe superstitioni di credere alli sogni et uisioni di uigliare (sic!) alcune notti di certi giorni soleari l'esser incontrato da un uecchio o da un giuoaue, da maschio, o da femina et simili per il che il Signore Iddio fece uenire un dragone horrendo, quale aueua in se spirito maligno et diuoraua gli habitatori et i loro animali uccidendo quanti poteua uedere col suo crudelissimo fiato di maniera che si uieua in gran spauento, et regnando l'imperatore Giuliano Apostata uenne Santo Hilarione in quella contrada, che oggi si domanda molin di Breno, et presente tutto il popolo delli tre castelli fece ridur quel dragone sopra un poggietto et in uirtù di Cristo l'obbedì senza che facesse dispiacere a persona alcuna et stette disteso collocato in terra et fù circondato da molti legnami et acceso il fuoco senza mouersi obbedì a Santo Hilarione et in quel luoco al presente è la Capella con la memoria del sudetto miracolo, et questa historia con molti altri miracoli la scriue San Girolimo⁷ nelle sue epistole doue tratta la uita di questo glorioso santo. Da questo miracolo dunque s'unirono li popoli di tutti tre li castelli in uno solo, che si chiamaua Castel Laue, doue è al presente la città di Ragusa, et lasciarono li suoi confini delli castelli, et per molte guerre della Bossina uenero molti habitatori con le facultà et famiglie intiere ad habitare in Ragusa, et da quella parte ancora augumentando et per il ritorno del Beosilamo⁸ del lenaggio delli Rè della Bossina espulso dal figliuolo, il quale uenuto a Roma et dimoratoui molti anni poi per difetto della stirpe Regia della Bossina fù introdotto dalli Bossenesi per suo Rè, et perchè dimorò molti giorni a Ragusa fece una torre, doue uisseno gl'ostaggi della Bossina et la guardia de i cittadini romani con molti argenti et altre cose, et andato nel Regno,

⁴ *ualle di Breno*, hrv. Župa.

⁵ *Gradez*, hrv. Gradac u Župi.

⁶ *Castel Laue* nalazio se je na zapadnom dijelu današnjeg Dubrovnika.

⁷ Hilarion je doista postojao. O njemu piše da je djelovao u Epidaurumu njegov suvremenik sveti Jerolim, koji kaže da je Hilarion došao u Epidaurum godine 365. n. e. Sveti Jerolim rođen u Stridonu, na granici rimske provincije Dalmacije i Panonije, lako je mogao saznati za uzbudljive događaje u Epidaurumu. (Hieronimus, u *Patrologia latina* XXIII, str. 49).

⁸ *Beosilamo* je bez sumnje Radoslav, kojega spominje u svom Ljetopisu pop Dukljanin kad govori o Pavlimiru, koji je predveo bosanske velikaše iz Rima u Gruž i Rijeku Dubrovačku. Radoslav je Pavlimiru prema ovoj priči bio djed. Vidi: F. Šišić, *Letopis popa Dukljanina*, Beograd—Zagreb 1928, str. 313—320; V. Mošin, *Ljetopis popa Dukljanina*, Zagreb 1950, str. 61—71; S. Mijušković, *Ljetopis popa Dukljanina*, Titograd 1967. Međutim sve ono što o ovom piše u ljetopisu priča je koja se ne može bazirati na povijesnim istinama.

et dimorato ui da due anni, passando certa riuiera si affogò, per il che quel Regno per molti anni fù in grandissima discordia et confusione per non trouar più Rè del loro lenaggio, et per ciò la città di Ragusa aurebbe in facultà, et ricchezze per li Bossinesi, che ui andauano ad habitare desiderando in pace, come anco dalli castelli uicini di Cattaro, di Risagno,⁹ Dolcigno,¹⁰ et Doclea,¹¹ luochi dell'Albania.

Ragusa dunque è posta nell'ultima parte della Dalmatia, ha la sua faccia dal ostro et da greco levante bagnata dall'onde del mare Adriatico nal rimanente confine da ogni parte di terra col Turco, et à un porto, che si sera con le catena grosse di ferro et capace dalle nauì grosse, dentro dal quale à un arsenale per cinque galere, et quattro fuste. Dalla parte di tramontana la città è situata a piedi della montagna di Burgat,¹² quasi come s'ella fosse discesa da monti et uenuti alle falce per riposarsi, rimanendo le balze alla parte di dietro per diffendere la città dalla furia de uenti che portano l' inuerno, una infinita copia di neui; Ragusa è città bellissima et bene ordinata, li suoi habitatori per lo più sono mercanti, marinari et artigiani, et massime tessitori de panni di lana.¹³ Le donzelle di questa città non compariscono mai in publico ma sono serrate in casa. Vi sono ancora baldissime chiese, con buone entrate. Vi sono collegij di confraternità, monasterij de frati e monache, hospetali per poueri con buone rendite. Le case di Ragusa sono d'assai bella forma di pietra fina, lauorata ne i cieli, doue costumano le pitturre d'oro, azzuro marino, et cinabro, usano selegiare i pauimenti delle stanze, et cortili di pietre polite uiue et generalmente ogni casa ha quattro solari, et studia ogn' uno lasticare, à spese proprie le strade, che gli sono d'auanti di pietre quadre, come quasi è tuta la città.

Vi sono molte fontane d'acqua soauissima,¹⁴ che calano dalli monti uicini. La qualità dell'aere è assai buona per il territorio, ma non così nella città, massime l'estata, oue gli habitatori patiscono assai dell'ethico et della gotte. Le donne di Ragusa non sono troppo belle, ma gl'huomini sono di gran statura, et proportionati, la vita loro però non è molto

⁹ *Risagno*, treba biti Risano, današnji Risan.

¹⁰ *Dolcigno*, hrv. Ulcinj.

¹¹ *Doclea*, danas Duklja. Bio je to nekada vrlo lijepi rimski municipij Doclea, čiji su se nadasve vrijedni ostaci donedavna bili prilično dobro sačuvali, ali su u posljednje vrijeme uvelike uništeni. Ono što je preostalo treba svakako spasiti, jer Duklja spada među najbolje ostatke rimskog vremena kod nas, a i u svijetu; v. G. Novak, Topografija i etnografija rimske provincije Dalmacije, Nastavni vjesnik knj. 27. Zagreb 1918 str. 23. 10). Pisac kaže da je Dubrovnik postavljen na posljednjoj strani Dalmacije. Ne izražava se nikako geografski, nego vrlo pučki, kada, gledajući sa sjevera na jug, to kaže.

¹² *montagna di Burgat*, hrv. brdo Brgat.

¹³ *panni di lana* — hrv. vunene tkanine. U Dubrovniku je postojala vrlo jaka vunena industrija, koja je kroz sva stoljeća srednjega i novoga vijeka radila. Ona je zapošljavala velik broj dubrovačkih radnika i bila jedan od glavnih oslonaca državne ekonomike, vidi G. Novak, Vunena industrija u Dubrovniku do početka XVI stoljeća, Zbornik u čast M. Rešetara, Dubrovnik 1931.

¹⁴ Pisac kaže kako u Dubrovniku postoje mnoge česme žive vode, što je doista onda na našem primorju bila prava rijetkost, nije toga imao ni Split, ni Šibenik, pa čak ni Zadar.

lunga, ritrouandosi pochissimi, che arriuano a ottant'anni. Vestono le donne uesti habiti, che essendo loro di natura brutta, le fanno ancora più brutte, che uestono di panno fino et uanno col petto serrato. Sono li Ragusei popoli molto sospettosi, onde una minima ombra li serue per un alefante. Usano le done la lingua schiaua, con la quale parlano gli altri Dalmatini, ma gl'huomini oltre questa, hanno ancora l'italiano, se bene la natiua lingua loro è la schiauona molto corotta. Le uirtù in questa città non ui sono in molta copia attendendo tutti solamente all'arti¹⁵ et alle mercantie, tutauia nella Dalmatia non ui è il meglio di questa. Viuono nella legge christiana et l'osseruano hauendo il suo archiepiscopo. Sono nell'uniuersale li Ragusei ricchi assai,¹⁶ per il traffichi, che tengono nelli stati del Turco, ma per il contrario sono molto auari. Li amici, et parenti di raro mangiano insieme, hanno costumi barbari, et così odiosi che pochi strani cercano la sua conuersatione.

Da cento et più anni in qua, li nobili hanno osseruato di non pigliar più moglie alcuna donna popolare, con pena a chi contrafà di esser priua quella posterità della Nobiltà et Consiglio. Non ui e' poi famiglia alcuna tra di loro, che risuoni alli esterni di signalata o per uirtù, o per opere segnalate, ma solo per ricchezze, onde tra di loro non ui è superiorità alcuna, essendo tutti li nobili uguali ne alcuno dimostra in niun conto maggioranza sopra l'altro, et se è alcuno di questo humore è odiato et fuggito da tutti.

L'industria loro generalmente è la mercanzia la quale nel uero è il sostegno di questa gente, e di tutto il territorio, onde come ho detto pochi si diletta delle lettere, niuno della milizia, pochi della agricoltura, et pochissimi delli essercizij nobili, come il cacciare, duellare, caualcare, armeggiare et simil cose.

La città di Ragusi non è molto forte et specialmente da canto di terra ha i monti uicini per l'altezza da quali può esser con facilità batuta. Dalla banda di terra ferma uerso Grauesa, hanno Ragusei un castello sopra una collina assai forte, dentro il quale tengono alcuni soldati per guardia, et un castellano nobile, quale mutano di 24 in 24 hore. Può fare la città d'intorno a 30000 anime d'ogni sesso e conditione et altri tanti li uilaggi. Confina lo stato di questa Republica da leuante con Castelnouo,¹⁷ che è del Turco; dalla parte di sopra ui è il monte altissimo, et asprissimo, et la città è fabricata alle radici d'esso, con una fortissima rocca.

La grandezza del territorio di questa Republica comincia dal porto di Molonta¹⁸ lontano dodeci miglia dalla città doue ha le sue confine

¹⁵ *arti ne znači ovdje umjetnost, nego zanati.*

¹⁶ *Sono nell'uniuersale li Ragusei ricchi assai:* Kad ovo kaže pisac misli bez sumnje na plemiće i trgovce i pomorce, jer je i u Dubrovniku bilo neimaštine. Ali valja istaknuti da nezaposlenosti nije bilo i tkogod je htio mogao je da se zaposli na brodovima, u tkaonici vune, pri utovaru i istovaru robe namijenjene za Balkan, pa konačno i među goničima dubrovačkih trgovačkih karavana, koje su vozile robu za razna mjesta unutar Balkanskog poluotoka sve do Carigrada.

¹⁷ *Castelnouo*, Castelnovo, Herceg-Novi.

¹⁸ *Molonta*, hrv. Molunat.

et fenisce à Sabioncello¹⁹ doue uiene a terminare con l'isola Curzola²⁰ della Republica Venetiana²¹ doue da un luogo all' altro uiene ad hauere il suo territorio lungo miglia cinquanta in circa così per mare come per terrà, dentro il quale si numerano circa dugento tra città et casteli.

Tutto questo territorio nondimeno è quasi montuoso, ne ui è altro piano eccetto, che in un luogo adimandato Conali,²² doue è una spatiosa campagna, circondata però da monti, onde quando l' inuernata fanno gran piogge et cadono neui sempre si ritroua quella campagna quasi aniuiegata: et fà come un lago, il che spesso interuiene nel resto non ui sono boschi di sorte alcuna, onde si patisce di legna grandemente, come anco di grano.

Il paese è sterile, perchè tutto quello, che si include dal Promontorio Cumano²³ sino al golfo Rizonico,²⁴ che può circondare 340 miglia con tutte l'isole maritime, non produce ne fà più di grano che per quattro mesi, onde la Republica et i mercanti lo fanno condurre da di fuori, et in particolare dalle scale del Turco, massime de biscotti.

Abonda però di buonissimi uini, et mele, tiene anco molti pascoli et in conseguenza molti animali, tenendo anco bellissimi passatempo di cacciaggioni di anitre, pernici, quaglie, lepri ed altri uccelami, d'horti e giardini n' è gran numero benissimo piantato d'ogni sorte di frutti, li più rari et esquisiti de gl' altri luochi, de pesci parimente le marine sono abbondantissime., a Sant'Andrea di Pelago,²⁵ Meleda²⁶ et Lagusta²⁷ si pesca il corallo.²⁸

¹⁹ *Sabioncello*, hrv. Pelješac.

²⁰ *Curzola*, hrv. Korčula.

²¹ *Republica Venetiana*, hrv. Mletačka Republika. Navodim to zbog toga, što službeni mletački izvjestioci ne spominju nikada na ovaj način svoju republiku. Iz ovoga bi se čak dalo slutiti da pisac ove relacije nije ni bio Mlečanin, nego neki stranac.

²² *Conali*, hrv. Konavli, jugoistočni dio Dubrovačke Republike, koji počinje od Plata i pruža se na jugoistok prema Boki kotorskoj.

²³ *Promontorio Cumano*. Očito je to rt na krajnjem sjeveroistoku poluotoka Pelješca, krivo prepisan mjesto *Gomena*. Treba biti *promontorio Gomena*. Hrvatski se zove ovaj rt Lovišće.

²⁴ *Golfo Rizonico*, hrv. Rizanski zaljev, tj. Boka kotorska, ovdje ulaz u Boku kotorsku.

²⁵ *Sant'Andrea di Pelago*, hrv. Sveti Andrija, otočić na sjeverozapadu Dubrovnika. Sant'Andrea di Pelago treba hrvatski prevesti Sveti Andrija na pučini. Postoji naime na jugozapadu otoka Visa još jedan otok koji se zove Sveti Andrija, hrvatski ga obično zovu skraćeno Svetac. On je kudikamo veći od dubrovačkog Svetog Andrije, i ima 4,6 km² površine, i na njemu je i malo naselje Sveti Andrija. Na njemu sam našao i neolitskih tragova, a u XIV stoljeću bio je na njemu i benediktinski samostan, vjerojatno podređen samostanu na otočiću Biševu (v. G. Novak, *Vis I*, Zagreb 1961, str. 11. i 12.

²⁶ *Meleda*, hrv. Mljet na sjeverozapadu Elafita, a na jugu poluotoka Pelješca.

²⁷ *Lagusta* naziva pisac otok Lastovo, koji se književno talijanski naziva Lagosta

²⁸ *il corallo*, hrv. koralj.

Ha di sua giurisdizione anco questa Republica alcune isole nel' mare d'honesta grandezza, che sono Lagusta, Lacroma,²⁹ Meleda, Grauosa,³⁰ isola di Mezzo,³¹ Calamota,³² con la città di Stagno³³ et alcune castella.

Lagusta è isola de Ragusei, lontana da Ragusi 60 miglia, abonda di uini, ogli, frutti in quantità, ha di sua giurisdizione Susciaz³⁴ piena de boschi. Ha ancora un arcipelago di scogli, oue si pescano le sardelle a lume di fascelle, oue uerso maestro si ritroua il corallo, bianco, rosso et nero.

Lacroma è isola di due miglia, bene coltiuata di uite e grano doue è il monasterio de monaci di San Benedetto.

Grauosa è un porto et ricetto capace d'ogni grande armata serrato d'ogni intorno da monti, fuorchè da Maestro, et è ripieno da per tutto di giardini e fabriche deliciose.

Stagno penisola con una città forte, oue sono le saline con un arsenale et porto de Ragusei, comprato da Stefano Cotrion bano di Bossina³⁵ con obbligo di pagarli 500 perperi l'anno di censo, che sono ducati 150, et questo luogo confina con la fortezza di Narenta, che è del Turco.

Tengono ancora Ragusei l'isola Calamota e Giupana,³⁶ uendute alla Republica dal Rè Siluestro di Dalmatia³⁷ con alcuni altri luochi di poca consideratione.

Et Stefano Rè³⁸ di Dalmatia essendo uenuto ad habitare in Ragusa con Margarita sua moglie donò a Ragusei il castello di Breno con tutta

²⁹ *Lacromo*, hrv. Lokrum, otočić pred samom dubrovačkom lukom, njoj na jugu.

³⁰ *Grauosa* — Gravosa, hrv. Gruž. Mlečani obično zovu Grušku luku i sam Gruž *Porto di Santa Croce* hrv. Luka svetoga Križa.

³¹ *Isola di Mezzo*, hrv. Lopud, otočić u Elafitskom arhipelagu između Šipana i Koločepa.

³² *Calamota*, Kalamota, hrv. Koločep, otočić na jugoistoku Lopuda.

³³ *Stagno*, hrv. Ston, grad na prevlaci, koja spaja poluotok Pelješac s kopnom. Ston je ban Stjepan Kotromanić prodao Dubrovčanima, s time da njemu i njegovim nasljednicima plaćaju 500 perpera godišnje, »do svršetka svijeta« (usque ad finem mundi). T. Smičiklas, *Codex Diplomaticus*, sv. X, JAZU, Zagreb 1912, str. 78. Navod našeg pisca nije dovoljno točan, jer je Dubrovnik kupio Ston i od srpskog kralja Dušana, iste godine i uz uvjet da Dubrovnik plati odmah srpskom kralju 8000 perpera, a onda godišnje po 500 perpera.

³⁴ *Susciaz*, hrv. Sušac, otočić na otvorenom moru između Visa i Lastova. Lastovljani su tvrdili da on pripada Lastovu te zajedno s njime Dubrovniku, a Višani da pripada hvarskoj komuni i time Veneciji. Taj je spor izbijao između ribara, s jedne strane viških, s druge lastovskih. Kako su ti sporovi znali dovesti do tučnjava, mlatački je generalni providur Ferigo Nani zatražio pored ostaloga od hvarskog kneza spise, koji bi pokazali koja su prava Venecije i njezinih podanika na otok Sušac, ali nije mogao doznati ništa, jer su svi spisi hvarske komune izgorjeli god. 1571. prilikom osvajanja Hvara od strane Turaka. (v. G. Novak, *Dokumenti za povijest ribarstva na istočnoj obali Jadranskog mora*, JAZU, Zagreb 1952, str. 41. ss. 51, 53, 54, 102, 113. i dr.)

³⁵ *Stefano Cotrion bano di Bossina*, bez sumnje je Stjepan Kotromanić.

³⁶ *Giupana*, hrv. Šipan, otočić na sjeverozapadu otočica Lopuda.

³⁷ *Rè Siluestro di Dalmatia* — Dalmatinski kralj Silvestar. Prema Mavru Orbiniju prodao je Dubrovčanima dalmatinski kralj Silvestar, sin dalmatinskog kralja Pavlimira god. 1075. otoke Koločep, Lopud i Šipan. Međutim sve je to samo priča bez ikakve povijesne podloge.

³⁸ I ličnost dalmatinskog kralja Stjepana pripada carstvu priča!

la sua giurisdizione, insieme con Grauosa, Ombla, Sontin, ouero Malfi. Tengono i Ragusei tre teste mozze di Leone d'oro in campo azzuro,³⁹ donatoli dal Rè Bulgaro Dobroslau.

Rendita

Lo stato della Republica di Ragusi è sterile come si è detto ma che non ne ha cosa alcuna di mandar fuori del proprio, eccetto che il ferro, pegola e gran quantità di pesce e sali, quali cose sono mandate ne li stati del Turco et altri luochi. Caua dunque dalle dogane all' entrare et uscire cante dell mercantie con il sale ducati 40,000
 Dalla gabella del vino, oglio, beccarie e pesci, et altre cose simili ducati 16,000
 Dalle mercantie della città ducati 25,000
 Dalle gruezze de terreni et beni stabili ducati 60,000
 Dalle del ferro et pegole ducati 17,000
 Sommario delle rendite ducati 158,000

Spese

Le spese più importanti della Republica sono nei formenti, et maggiormente s'accresce, quando il formento uale assai; il quale uiene cauato tutto dalle stati del Turco, in formenti e biscotti, et condotto a Ragusi, et uenduto sempre assai meno di quello uale per mantenere la città abbondante e popolata, si che da questo capo la Republica uiene à spendere ogn' anno circa ducati 50,000 con discapito ducati 16,000. Vi è il tributo di mille cecchini il mese, che sono all'anno ducati 24.

In cento soldati bagheci per le fortezze a 4 ducati il mese per uno oltre gl'inserti, et le regaglie sono tra tutti all'anno ducati 4800
 Nel capitano et altri ufficiali della compagnia ducati 350
 In altri cento soldati, che si tengono nella città col capitano et ufficiali oltre la casa pagata costano ducati 5100
 Nelli reggimenti et oficali de luoghi soggetti ducati 15000
 Spese della zecca et del cauar le minere ducati 6000
 Spese in monitioni di poluere, corda, armi et altri ducati 12000
 In cento altri soldati del paese et della città col suo capitano importano ducati 5100

Ragusei pagano cento milla aspri l'anno per la gabella delle mercantie, che Ragusei mandano in Leuante et così la Signoria mantiene al dominio del Turco il danaro del datio, che essa ha tolto sopra di se col

³⁹ Meni nije poznato da su Dubrovčani imali grb na kojemu su na modrom polju bile tri odrubljene lavlje glave. Međutim se tvrdnja pisca možda i ne odnosi na dubrovački grb, nego na neki grb koji im je darovao navodni bugarski kralj Dobroslav, ali ga oni nisu uzeli za svoj.

ordine, che li priuati facciono buono due per cento per il caricar doana in Ragusi et andar per il territorio per terra non si paga nulla.

Di Ragusa si cauano cera assai, mele, stagno, grana, tapetti, ciambelotti, cordouani, di Romania et Natolia, piombi, sciauine, pegola, in quantità, panni fini neri, o paonazzi, pelli di castroni, lane et altre merci, tutte cauate dalli stati del Turco.

Ragusei tengono un priuileggio dal Turco di molta consideratione, cioè di poter assicurare tutti li nimici pu della casa ottomana.

Item di poter estraere dalle scale di Leuante mille carra di formento ogni anno per uso della città.

Pagano anco al Rè di Spagna di tributo alcini spaliuieri.

Forze

Le forze di questa Republica considerate per se stesse sono debole di soldatesca, poichè arriua solo a 4000 fanti da spada, ma de marinari poi ne tiene grossissimo numero, ne ui è si puo dire uascello, che uadi in mare di Spagna, Venetiani, Gran duca di Toscana, et altri che non tenga qualche marinaio, o ufficiale Raguseo et li Agusini in particolare delle galere sforrade de Venetiani sono per il più di questa notione, per esser crudeli piu d'ogni altro. Altre li 4000 fanti, che tengono delle cernide, ui sono cento bagheri con un capitano, che custodiscono la porta della città, che guarda a leuante et l'altre porte sono custodite da altri cento soldati del paese, che hanno cura del palazzo de signori et delle piazze.

Nelle fortezze di Posaiere et Soko, con isole stanno in tutti altri cento soldati, che sono in tutto 300 fanti stipendiati. Tiene la Republica una gran sala ripiena d'armi, che potriano bastare per 4000 soldati. Ha ancora un deposito di circa 100,000 stara di grano rinouato a suoi tempi, et tenuto sempre in essere per ogni accidente oltre il biscotto cauato dalle scale della Morea.

De poluere salnitro, zolfo, et simili materie per farne poluere, come anco di palle et altre cose conseruenti al combattere, ue ne sono alcuni luochi sotterra nei ripieni di artiglieria tra grossa et minuta ue ne sono da 500 pezzi tutta bella e di bronzo compartita tra la città et frontiere, le quali sono benissimo fornite all'ogni cosa neccessaria.

Gouerno

La Republica di Ragusi è chiamata comunemente la scimia⁴⁰ di quella di Venetia, poichè quanto al gouerno è tutta simile alla Veneziana. E' gouernata questa da alcune famiglie nobili particolari, che ponno essere incirca 27 cassate, cioè Babali, Basegli, Benessa, Bomba, Bacchia, Biuciola, Boni, Cerva, Croce, Caboga, Gozze, Geraldì (sic !), Gondola, Giorgi, Gianagno, Gragi, Lucosi, Menze, Proculo, Pozzo, Palmota, Pradonello, Resti, Ragnina, Saraca, Sorgo, Tudisio.⁴¹

⁴⁰ *la scimia*, hrv. majmun. Pisac hoće kazati, da Dubrovčani imaju uredenu upravu svoje republike na način kakav je u Veneciji.

⁴¹ Ostavljam o imena dubrovačkih plemićkih porodica onako napisana kako je to naš izvjestitelj napisao.

L'habito nell'uniuersale, si de nobili, come de cittadini et mercanti honorati è il mantello di rassa fiorentina negra, lungo sino a terra, portano il tondino, tanto, che nel uestire di questi a nobili uenetiani non ui è differenza alcuna.

Hanno prima il gran consiglio, nel quale ui entra tutti li gentilhuomini da 20 in sù, fatte però le proue della loro nobiltà, che poi sono tutti scritti al libro detto da loro specchio. Il primo giorno di dicembre si congregano tutti i nobili, che all'ora ponno arriuare a 250, che in altro tempo sono 150 et anco cento, et all'ora creano tutti li magistrati, et offitij et tutti giurano di douer ammetter li più degni et ognuno sede secondo l'età senza tante sommissioni et sbaretate simulate come si costumano a Venetia al broglio, nel rimouente ui danno li competitori come si fa in Venetia et si absentano i parenti.

Segue il Pregadi, il quale, ha cura del gouerno della città et tutto il territorio, il qual corpo è composto delli più uecchi, et sono poco più di cento, cioè il rettore, quindici consiglieri, cinque proueditori, 12 giudici del criminale, e ciuile, tre sopra l'arte della lana et 29 ordinarij del Pregadi et altri. Le sentenze di questo sono inapelabile, impone li tributi, le gabelle, dritti, taglie, et maneggia tutti li negotj più importanti.

Doppo questo ui è un consiglio picciolo. Nel questo ui entrano li più uecchi et i più maturi della città, cioè il rettore et undici delli più uecchi. Questo accetta gl'ambasciatori, et ne spedisce de proprj oue il bisogno ricerca dà audienza alli forastieri, et alli homini di mare, o che si aggrauano di qualche magistrato, accetta l'apellazioni ciuili, uedono le lettere pubbliche con altre cause, e di manco autorità, però del Pregadi ha carico anco delle prouisioni, che si deuno fare all'improuiso, alle quali il Pregadi non può così tosto come il bisogno ricerca prouedere adunersi il consiglio grande.

Capo della Republica è il rettore, creato in luogo di doge, qual stà di continuo in palazzo et questo tiene a presso di se 12 come consiglieri, il detto rettore tiene a canto di se le chiaue della città e castelli et ha i contrasegni delle fortezze, et tiene i publici sigilli, propone se uole legge nuoue, ma però non ha più che un uoto, tiene un uicario, de suoi nobili, che giudica da tre ducati i sù nel ciuile, et dura questo rettore sei mese,⁴² ueste a guisa, che fanno i consiglieri di Venetia e quando ua' fuori del palazzo gli uanno inanzi gli musici con tutti i senatori et officiali del pubblico palazzo, se muore in offitio è portato a spalla da nobili, e sempre stanno serrate le porte della città mentre si sepellische.

Vi sono cinque proueditori, li quali possono intromettere ogni sentenza, et parte del minor consiglio, i quali non siano create secondo le leggi della città, et proponer nel consiglio dei pregadi, doue si decide ogni intromessa dura questo officio un anno, uestono le maniche a comio, e precedono a tutti i magistrati nelli consigli, eccetti de rettori, et suoi consiglieri.

⁴² *rektor ostaje na toj dužnosti šest mjeseci.* Sigurno je naš pisac bio krivo informiran o trajanju kneževе dužnosti. Talijanski tekst *sei mese* treba biti *sei mesi*.

Vi sono appresso sei giudici del criminale, quali odono le querelle, esaminano li testimonij e giudicano i rei, ascoltano le differenze ciuili, che occorono tra le persone sottoposte al Turco, durano un anno, e uestono con le maniche aperte.

Inoltre ui sono altri sei giudici del ciuile, quali amministrano da tre ducati in sù, fanno corte tre uolte la settimana, et uno di questi ha tanta autorità, che con un notaro publico basta per auttenticare il testamento, et uestono à comeo (o corneo ?).

Sono ui tre signori sopra l'arte della lana⁴³ et due auocati distinti a quella corte, quali giudicano dell'arte castigando nelli membri, et nella uita qualunque malfattore d'esso.

Li thesorieri di Santa Maria⁴⁴ sono cinque, questi hanno il tesoro del denaro publico, ch'essi spendono ne'bisogni della Republica et secondo la uolonta dei Pergadi, et l'auanzo si ripone in cassa. Sono anco lasciati per tuttori et esecutori de testamenti, le quali facultà li thesorieri inuestono in beni stabili, et prestano alli offitij di Roma, di Genova e Napoli per auer l'utile di 7 per cento, che sono tali utili dispensati in hospitali, maritar le donzelle, in orfani, et uedoue et ricatto di schiaui, et molti seruono appresso loro il danaro ma il danaro publico auanzato uiene mandato a Santa Maria.

Questo tesoro è di 300 pezzi di reliquie de Santi Martiri comprati da Ragusei.

Un panicello sul quale il Bambino Giesù Christo fù riceuto dal Beato Simeone profeta nel tempio di Salamone.

Due pezzi di pietra del Santissimo Sepolcro. Un pezzo della Colona. Una spina della Corona.

Durano li thesorieri cinque anni, e rendono il conto della loro amministrazione dell'entrate del Comune.

Vi sono anco tre altri procuratori di Santa Maria i quali hanno cura di fare che il tutto sia fidelmente amministrato.

Et questo è quanto posso dire circa le cose della Republica di Ragusa.

Finis

⁴³ *signori sopra l'arte della lana*, hrv. gospoda, koja upravljaju vunenim obrtom. O tom obrtu vidi G. Novak, *Vunena industrija u Dubrovniku*, Rešetarov Zbornik, Dubrovnik 1931.

⁴⁴ *Li thesorieri di Santa Maria*, hrv. rizničari Svete Marije, tj. oni koji vode brigu o riznici Svete Marije, crkve u kojoj su se čuvali moći svetaca u zlatnim i srebrnim relikvijarijima, često i od velike umjetničke vrijednosti. Ti su rizničari čuvali i državni novac i vodili o njemu brigu, a i ulagali na kamate u Rimu, Napulju i Genovi.